

**2**, 1. Δευτέρα δὲ ἐντολὴ τῆς διδαχῆς. 2. Οὐ φονεύσεις<sup>a</sup>, οὐ μογεύσεις<sup>b</sup>, οὐ παρδοφθορήσεις, οὐ πορνεύσεις, οὐ κλέψεις<sup>c</sup>, οὐ μαγεύσεις, οὐ φαρμακεύσεις<sup>d</sup>, οὐ φονεύσεις τέκνου ἐν φθορᾶς οὐδὲ γεννηθεῖς<sup>e</sup>, οὐκ ἐπιθυμήσεις τὰ τοῦ πλησίου<sup>f</sup>. 3. Οὐκ ἐπιορκήσεις<sup>g</sup>, οὐ ψευδομαρτυρία<sup>h</sup>

**2**, 2 οὐ μογεύσεις — οὐ πορνεύσεις οὐ. Ep || οὐ πορνεύσεις *ante* οὐ μογεύσεις *transp.* Ba *ante* οὐ παρδοφθορήσεις *transp.* Ce || 2-3 οὐ κλέψεις οὐ. Dc || 3-4 Οὐ φονεύσεις — ἀποκρενεῖς οὐ. Ep || 4 οὐ *post* νέκανον *add.* Ca || πάλιν *ante* γεννηθεῖν *add.* Ba || τὸ *ante* γεννηθεῖν *add.* Ca || γεννηθεῖν Ba Ce Ca : γεννηθεῖν H natum Dc || ἀποκρενεῖς : ἀνεῖσις Ba || 5 τοῦ πλησίου H Ce : τοῦ πλησίου σου Ba Ep Ga proximi tui Dc

- a. Ex. 20, 15 ; Deut. 5, 18
- b. Ex. 20, 13 ; Deut. 5, 17
- c. Ex. 20, 14 ; Deut. 5, 19
- d. Cf. Deut. 18, 10
- e. Ex. 20, 17 ; Deut. 5, 21
- f. Cf. Zach. 5, 3 LXX ? (cf. Matth. 5, 33)

1. Cf. Ba. 16, 9a. Il s'agit d'une liaison nécessaire après l'insertion de Did. 1, 3b-6. « Second » peut aussi signifier, semble-t-il, « inférieur » ; cf. PETERSON, p. 149.

2. Les « catalogues de vices » juifs et chrétiens qui se rattachent au Décalogue sont innombrables ; cf. S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im Neuen Testamente* (BZNW, 25), Berlin 1959 ; A. VÖRTE, *Die Tugend- und Lasterkataloge exegetisch, religions- und formgeschichtlich untersucht* (NTA, XVI, 4/5), Münster/Westf. 1936 ; A. SEEBERG, *Der Katechismus der Urväterkirche*, p. 23 s. ; Ib., *Das Evangelium Christi*, Leipzig 1905, p. 123 ; Ib., *Die beiden Wege und das Aposteldecret*, Leipzig 1906, p. 2 ; F. E. VOKES, « The Ten Commandments in the New Testament and in First Century Judaism », dans *Studia Evangelica*, V (TU, 103), Berlin 1968, p. 146-154 ; G. BOURGEAULT, *Décalogue et morale chrétienne. Enquête patristique sur l'utilisation et l'interprétation chrétienne du Décalogue*, de c. 60 à c. 220, Paris 1971. Particulièrement intéressants sont les textes liés à l'initiation

juive ou chrétienne : cf. FLAVIUS JOSÉPHE, *Bell. jud.* II, 139 s. (à propos du serment essénien) ; PLINIE LE JEUNE, *Eplst.* X, 96, 7 s. — Dans ce qui suit, on ne citera que des exemples juifs et chrétiens qui sont proches de la *Didache*. Notons toutefois que même les canons conciliaires peuvent encore suivre le schéma de la *Didache* (cf. p. ex. Concile d'Amayre, can. 20 s.).

3. Dc. 2, 2 présente l'énumération des défenses dans le même ordre que les Septante (cf. aussi le *P. Nash* = Bibl. univ. Ms. or. 233, Cambridge). Voir WOHLB., p. 20 s.

4. Cf. Lén. 18, 22 ; 20, 13 ; *Test. Levi* 17, 11 ; *Or. Sib.* IV, 24 s. ; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 3 ; 191 ; FLAVIUS JOSÉPHE, C. Apion. II, 199 ; PHILON, *Spec. leg.* III, 37 s. ; *Abra.* 135 s. ; *Vita cont.* 61 s. ; Rom. 1, 27 ; *I Tim.* 1, 10 ; *Ba.* 19, 4a ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Act. Jean* 36 ; APOC. *Pierre* 32 (texte grec) ; JUSTIN, *Dial.* 95, 1 ; CLÉMENT d'ALEXANDRIE, *Prov.* 108, 5 (cf. *De.* 2, 2) ; *Paed.* III, 89, 1. πατόδοφοτέω est un néologisme, qui se substitue ici à πατόδερτέω, dont l'emploi est usuel dans l'Antiquité.

5. Cf. ARISTIDE, *Apol.* 8, 2 ; JUSTIN, *Apol.* I, 14, 2 ; APOC. *Paul* 6. 6. Cf. PS.-PHOCYLIDE, *Carmen* 149 ; *Gal.* 5, 20 ; APOC. 9, 21 ; 21, 8 ; 22, 15 ; ARISTIDE, *Apol.* 13, 8 ; *Or. Sib.* II, 283 ; APOC. *Pierre* 12 (version éthiop.) ; ACT. *Jean* 36. Les interdits de la *Didache* visent des péchés typiquement païens et la remarque permet de confirmer que le texte s'adresse à des païens convertis ; voir *Intro.*, p. 20 s.

7. Cf. FLAVIUS JOSÉPHE, C. *Apion.* II, 209 ; PS.-PHOCYLIDE, *Carmen* 184 s. ; Ba. 19, 5d ; *Or. Sib.* II, 281 s. ; APOC. *Pierre* 26 (texte grec). Sur l'avortement et l'exposition des enfants dans la société antique, voir p. ex. B. SCHÖPF, *Das Tötungsrecht bei den frühchristlichen Schriftstellern* (*Stud. z. Gesch. d. kath. Moraltheol.*, 5), Regensburg 1958, p. 112-142.

8. Cf. APOC. *Baruch* 4, 17 ; 13, 4 (texte grec) ; PS.-PHOCYLIDE, *Carmen* 16 s. ; APOC. *Paul* 6.